

**Определение специфических особенностей сленговых лексических единиц
английского и французского языков на базе языковых корпусов**

Научный руководитель – Брыксина Ираида Евгеньевна

Кузнецова Ирина Александровна

Студент (бакалавр)

Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина, Тамбов, Россия

E-mail: irinakuznetsova2002@rambler.ru

В условиях расширяющихся международных контактов актуальность изучения молодёжного сленга возрастает. Выбор темы обоснован тем, что данный пласт лексики характеризуется многочисленностью составляющих его единиц, разнообразием моделей, образностью, экспрессивностью. Специфика сленга в разных языках отражает особенности восприятия мира, менталитета и культурного кода разных народов [Овчинникова, Резунова: 83]. Многие участники межкультурной коммуникации сталкиваются с проблемой непонимания сленговых единиц, не изученных в школе. Таким образом, сленг является значимым компонентом лексической и социокультурной языковых компетенций.

В российской лингвистике английскому и французскому сленгу посвящено немало работ. А.И. Шулыгина и С.Н. Кишко выявляют основные способы пополнения сленгового словарного состава этих языков [Шулыгина, Кишко: 504-507]. Необходимо уметь распознавать эти способы, т.к. они могут применяться и к заимствованным словам. А.В. Агеева и Н.Р. Дементьев анализируют тенденции развития молодёжного веб-сленга в английском, французском и русском языках и подчёркивают роль Интернета в его распространении и переходе в общий разговорный язык [Агеева, Дементьев: 82-90]. При изучении современного сленга следует учитывать локализацию его значительной части в веб-сфере.

При контакте со сленгом высока вероятность языковой и культурной интерференции, особенно в лексически близких языках. Сегодня английский язык является самым распространённым языком международного общения и главным источником заимствования сленговых единиц для многих языков мира, в т.ч. для французского. Проведение параллелей между английским и французским сленгом в сочетании с использованием компьютерных технологий упростит и ускорит усвоение новых единиц.

Целью данной работы выступает определение способов обучения сленгу английского и французского языков с помощью лингвистических корпусов. В исследовании использовались методы наблюдения, описания, количественного и контекстного анализа, сравнения.

В ходе работы из специализированных словарей [Вишневская, Ретинская, <https://en.wiktionary.org/>, <https://fr.wiktionary.org/>] были отобраны англицизмы во французском аргю и галлицизмы в английском сленге. На основе анализа конкорданса языковых корпусов, таких как «Tradooit», «Collins Dictionary», «Glosbe», «Context Reverso», была подсчитана частотность употребления отобранных единиц и проведён их сопоставительный анализ. В результате работы было установлено, что:

- Заимствованных англицизмов в разы больше (88), чем галлицизмов (9) благодаря доминирующей роли английского языка в современном мире;
- В большинстве случаев французский язык сохраняет исходный облик заимствования с нехарактерными звуко- и буквосочетаниями, английский же склонен изменять заимствованное слово для соответствия правилам языка;
- В обоих языках большинство единиц описывают людей и их взаимодействие;
- Заимствования с небольшим числом вхождений склонны обладать более высокой частотностью употребления в сленговом значении, чем таковые с большим числом вхождений, т.к. с увеличением этого числа обычно развивается многозначность слова.

Следует помнить, что языковые корпуса состоят из крупных формальных источников, а сленг «живёт» в малых неформальных источниках и в устной речи. Целые явления сленга, такие как верланизация, запись слов с помощью цифр и иных символов и др. [Сидоров: 210], как и отдельные слова, не охватываются корпусами. Также ограниченная выборка создаёт риск искажения статистики. Для получения более достоверных результатов следует изучать больше единиц в более неформальных источниках.

Проблемы, возникающие при изучении сленга учащимися, обусловлены его фонетической, грамматической, семантической ненормированностью. Для прояснения затруднительных моментов можно использовать Интернет-материалы: фрагменты фильмов, чтение публикаций, общение с носителями языка на форумах, по видеосвязи и т.д. Особый интерес представляют лингвистические корпуса как источник аутентичного языкового материала, что методически важно в условиях слабой нормированности сленга. В рамках проблемного обучения могут быть выделены 6 способов использования корпусов для обучения иностранным языкам [Сысоев: 107-110], в т.ч. для индуктивного и дедуктивного определения значения слов, изучения полисемии в зависимости от контекста, сопоставительного выявления различий в употреблении близких по значению слов на основе контекстного анализа.

Вывод: изучение сленга путём сопоставления с единицами других языков способствует более полному овладению лексической и социокультурной компетенциями. Проблемы, обусловленные спецификой этого пласта лексики, могут быть решены с помощью компьютерных технологий. Использование в обучении электронных языковых корпусов позволяет получить информацию о частотности и условиях употребления изучаемых единиц в аутентичном языковом контексте.

Источники и литература

- 1) Агеева А. В., Дементьев Н. Р. Веб-сленг и основные тренды его развития // Казанский лингвистический журнал. – 2021. – Т. 4. – №. 1. – С. 81-92.
- 2) Вишневецкая Е. А. Англо-русский словарь современного сленга и ненормативной лексики. М., 2008.
- 3) Овчинникова О.А., Резунова М.В. Анализ лексического репертуара как способ познания картины мира, отраженной во французском арго и английском сленге // Филология: научные исследования. 2018. № 1. С. 77-83.
- 4) Ретинская Т.И. Словарь арго французской учащейся молодёжи / Под общ. ред. Э. М. Береговской. М., 2016.
- 5) Сидоров А.А. Формы молодежного общения и их влияние на состояние современного французского языка. // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2011. № 1-13. С. 209-213.
- 6) Сысоев П. В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам. // Язык и культура. 2010. № 1 (9). С. 99-111.
- 7) Шулыгина А.И., Кишко С.Н. Структурно-семантические особенности молодежного сленга в английском и французском языках // Язык и культура. 2019. С. 504-507.
- 8) Wiktionary — The free dictionary: <https://en.wiktionary.org>
- 9) Wiktionnaire — Le dictionnaire libre: <https://fr.wiktionary.org>